2043 - 451 3/7/97

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

ARRETE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT COMME MONUMENT LA FACADE A RUE, LA TOITURE AINSI QUE LE VOLUME EXISTANT DES TROIS SALLES DE L'ESTAMINET AU REZ-DE-CHAUSSEE, EN CE COMPRIS LES ELEMENTS DU MOBILIER ET DE LA DECORATION IMMEUBLES PAR DESTINATION, DE L'IMMEUBLE SIS RUE DES ALEXIENS, 53/55 A BRUXELLES

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, notamment les articles 22 et 23;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 1995 ouvrant la procédure de classement comme monument de la façade avant et de la toiture ainsi que du rez-de-chaussée (en ce compris sa décoration intérieure) de l'immeuble sis rue des Alexiens, 55 à Bruxelles;

Vu l'avis du Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles émis le 5 octobre 1995;

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING TOT BESCHERMING ALS MONUMENT VAN DE STRAATGEVEL, HET DAK EN HET BESTAAND VOLUME VAN DE DRIE GELAGKAMERS VAN DE KROEG OP DE BEGANE GROND, HIERBIJ INBEGREPEN DE ELEMENTEN VAN HET MEUBILAIR EN VAN DE DECORATIE ONROEREND DOOR BESTEMMING, VAN HET PAND GELEGEN CELLEBROERSSTRAAT 53/55 TE BRUSSEL

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed, inzonderheid op artikelen 22 en 23;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 1995 houdende opening van de procedure tot bescherming als monument van de voorgevel en de bedaking evenals van het gelijkvloers (met inbegrip van zijn binnenhuisversiering) van het gebouw gelegen Cellebroersstraat, 55 te Brussel;

Gelet op het advies van het College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel uitgebracht op 5 oktober 1995;

Vu l'avis de la Commission royale des Monuments et des Sites émis le 20 décembre 1995;

Gelet op het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen uitgebracht op 20 december 1995;

Considérant que le propriétaire a transmis ses observations le 13 octobre 1995 et que celles-ci peuvent être résumées comme suit: - Le CPAS de Bruxelles s'oppose à la procédure de classement de l'immeuble car le classement de la décoration du rez-de-chaussée « La fleur en papier doré » aurait pour effet de l'y fixer à demeure et est de nature à causer un grave préjudice aux droits et obligations du propriétaire, du locataire principal et du sous-locataire.

Overwegende dat de eigenaar zijn opmerkingen op 13 oktober 1995 heeft meegedeeld en dat deze als volgt kunnen worden samengevat: - Het OCMW van Brussel verzet zich tegen de beschermingsprocedure van het pand aangezien de bescherming van de decoratie op de begane grond van het Goudblommeke ertoe zou kunnen leiden haar hier een permanente bestemming te geven. Bovendien kunnen de rechten en plichten van de eigenaars de hoofdhuurder en de onderhuurder ernstig in het gedrang komen door de bescherming.

Sur la proposition du Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

ARRETE:

BESLUIT:

Article 1er - Sont classés comme monument la façade à rue, la toiture ainsi que le volume existant des trois salles de l'estaminet au rez-de-chaussée, en ce compris les éléments du mobilier et de la décoration immeubles par destination, à savoir les cheminées et encadrements de porte en bois, le poêle de la pièce avant, le comptoir de la pièce centrale ainsi que la couche de finition des murs (incluant les aphorismes et autres motifs peints

Artikel 1 - Worden beschermd als monument de straatgevel, het dak en het bestaand volume van de drie gelagkamers van de kroeg op de begane grond, hierbij inbegrepen de elementen van het meubilair en van de decoratie onroerend door bestemming, met name de schouwen en houten deuromlijstingen, de kachel van het vertrek vooraan, de tapkast in de centrale ruimte evenals de afwerkingslaag van de muren, (met inbegrip van de onmiddelijk

directement sur la paroi) de l'immeuble sis rue des Alexiens, 53/55 à Bruxelles, connu au cadastre de Bruxelles, 9ème division, section K, 8ème feuille, parcelle n° 2003 B, en raison de leur intérêt historique et folklorique précisé dans l'annexe I du présent arrêté.

op de wand aangebrachte beschilderde aforismen en andere motieven), van het pand gelegen Cellebroersstraat, 53/55 te Brussel, bekend ten kadaster te Brussel, 9de afdeling, sectie K, 8ste blad, perceel nr 2003 B, wegens hun historische en volkskundige waarde, zoals nader bepaald in bijlage I gevoegd bij dit besluit.

Art. 2 - La zone de protection relative au monument décrit dans l'article 1er comprend les voiries, parties de voiries, ainsi que l'ensemble des parcelles ou parties de parcelles reprises dans le périmètre délimité sur le plan figurant à l'annexe II du présent arrêté.

Art. 2 - De vrijwaringszone met betrekking tot het in artikel 1 vermelde monument betreft de wegen, gedeelten van de wegen evenals het geheel van de percelen of gedeelten van de percelen opgenomen in de omtrek dat afgebakend is op het plan gevoegd in bijlage II bij dit besluit.

Art. 3 - Le ministre qui a les monuments et sites dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3 - De minister bevoegd voor de monumenten en landschappen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 03/07/97

Brussel, 03/07/97

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

V.9511

ANNEXE I A L'ARRETE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT COMME MONUMENT LA FACADE A RUE, LA TOITURE AINSI QUE LE VOLUME EXISTANT DES TROIS SALLES DE L'ESTAMINET AU REZ-DE-CHAUSSEE, EN CE COMPRIS LES ELEMENTS DU MOBILIER ET DE LA DECORATION IMMEUBLES PAR DESTINATION, DE L'IMMEUBLE SIS RUE DES ALEXIENS, 53/55 A BRUXELLES

Réf. cadastrale : Bruxelles, 9ème division, section K, 8ème feuille, parcelle n° 2003 B.

Description sommaire:

Extérieur
La construction de cette maison de style traditionnel remonte au milieu du XVIIème siècle.
Tout comme la maison adjacente et les Hospices Réunis situés dans le même îlot, elle a été partiellement réaménagée d'après les plans de H.L.F.Partoes en 1830.[1]
Le bâtiment compte deux travées et deux niveaux sous une bâtière de tuiles en pente raide qu'éclairent deux lucarnes à linteau chantourné.
La façade enduite est ponctuée d'ancres en I. Le socle mouluré est interrompu par trois portes, celles de gauche ayant été aménagées à l'emplacement d'anciennes fenêtres. La porte d'origine, située dans la travée de droite, est surmontée d'un linteau droit frappé d'une clé en pointe de diamant à gouttes, sous larmier.
Des branchages fleuris en fer forgé ornent la façade, en guise d'enseigne de la maison.

Intérieur de l'estaminet « La fleur en papier doré »
L'accès à l'estaminet se fait par une des deux anciennes fenêtres transformées en portes, la porte d'origine menant quant à elle directement aux étages.
Le volume intérieur se compose de trois pièces en enfilade dont la troisième est surhaussée par deux marches de pierre bleue.
Les deux premières pièces ont une cheminée avec un manteau de bois; leur sol est recouvert d'un pavement - un damier brun et beige dans la première salle et un dallage uniforme dans la deuxième.
Quant à la troisième pièce, dont les dimensions sont inférieures à celles des deux autres, elle possède un pavement de terre cuite. Donnant sur la cour arrière, elle est éclairée dans le fond, par une baie barlongue sur la gauche, une porte vitrée et au sommet du mur, par une baie oblongue qui se développe sur toute la largeur de la façade. Des petits vitraux ont été accrochés devant les baies.
Enfin les murs jaunis de l'estaminet sont couverts d'un foisonnement d'oeuvres encadrées et d'objets hétéroclites qui donne à ce lieu une atmosphère et un charme tout particuliers.

---

1 Le patrimoine monumental de la Belgique, Bruxelles, volume 1, tome A, Pentagone A-D, Liège, Pierre Mardaga éditeur, 1989, p. 13.
Les Hospices Réunis, qui regroupaient vingt fondations pour femmes âgées, avaient été aménagés en 1829-1830 par l'architecte Partoes dans les bâtiments de l'ancien couvent des Alexiens qui s'étendaient entre la rue d'Accolay et la rue des Alexiens et dont seules quelques parties subsistent aujourd'hui.

Intérêt du bien selon les critères définis à l'article 2, 1° de l'Ordonnance du 4 mars 1993, relative à la conservation du patrimoine immobilier.

Intérêt historique et folklorique.

L'immeuble est un des derniers exemples conservés de l'architecture traditionnelle telle qu'elle était édifiée avant le bombardement de Bruxelles par les troupes françaises en 1695. La pente aiguë de la toiture ainsi que la composition de la façade témoignent encore de cette époque de construction.
L'intérêt de la maison ne se limite toutefois pas à son ancienneté. Comme le rappelle une plaque commémorative apposée sur un des murs de l'estaminet (autrefois sur la façade), la maison abrita les soeurs de la Charité de Saint-Vincent de Paul, lors de leur établissement à Bruxelles en 1843.
Transformée au début du siècle en un célèbre cabaret artistique - « La fleur en papier doré » - par Gérard Van Bruaene, la maison devint le lieux de rendez-vous des peintres et écrivains surréalistes bruxellois.
C'est en effet chez ce comédien, amoureux des arts et des lettres, qui avait également été marchand de tableaux, que se réunissaient Magritte, Plisnier, Scutenaire, Mariën, Mesens et bien d'autres personnalités du monde artistique et littéraire belge.
Le passage de tant de peintres et de poètes dans ce lieu a laissé beaucoup de traces sur les murs, comme en témoignent les nombreux collages, peintures ou encore des aphorismes tels que « Tout homme a droit à vingt-quatre heures de liberté par jour » ou « Philologue, il est permis de se taire dans toutes les langues », ainsi que des hommages à Isidore Ducasse -alias le Comte de Lautréamont-, dont les *Chants de Maldoror* ont été illustrés par Magritte.
Pendant de nombreuses années, des permanences poétiques se sont tenues à *La Fleur en papier doré*. Une salle du rez-de-chaussée, puis une salle du premier étage ont accueilli de nombreux comédiens, poètes, musiciens et autres artistes et dans les années 80' et 90', les activités littéraires et artistiques du Grenier Jane Tony.[2]

Enfin l'estaminet doit son charme désuet et son ambiance intimiste tant à l'irrégularité de ses volumes qu'à l'accumulation de meubles rustiques et objets de toutes sortes (des bois de cerf une trompe de chasse, des bustes de plâtre, des blasons, un poêle de Malines provenant d'un ancien cabaret littéraire, « Le Diable au corps », etc.) ainsi qu'à la présence sur ses murs jaunis, d'une quantité impressionnante de tableaux, photos anciennes, collages et aphorismes accrochés au fil des temps (ou peints directement sur leur surface).

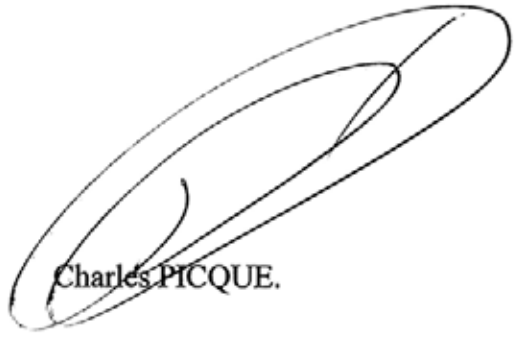
---

2 Emile KESTEMAN, « La fleur en papier doré ». Estaminet historique et folklorique du Vieux Bruxelles, in Folklore brabançon, n° 283, octobre 1994, pp. 171 à 187.
Jane Tony, qui avait animé le Grenier aux Chansons près de la Grand' Place pendant vingt-cinq ans, est décédée en 1981. Le Grenier Jane Tony se réunit actuellement au Zavel, sur la place du Grand Sablon.

L'atmosphère de ce lieu, qui revendique le titre de plus vieil estaminet en service de la ville, doit être perpétuée à tout prix. Ce afin de lui conserver son caractère exceptionnel et de permettre aux générations futures de connaître à leur tour ce morceau d'anthologie de l'histoire de Bruxelles, de son folklore et de sa vie artistique et littéraire, qui fait la fierté de ses habitants.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 03/07/97 ,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites



Charles PICQUE.

V.9511

BIJLAGE I BIJ HET BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING TOT BESCHERMING ALS MONUMENT VAN DE STRAATGEVEL, HET DAK EN HET BESTAAND VOLUME VAN DE DRIE GELAGKAMERS VAN DE KROEG OP DE BEGANE GROND, HIERBIJ INBEGREPEN DE ELEMENTEN VAN HET MEUBILAIR EN VAN DE DECORATIE ONROEREND DOOR BESTEMMING, VAN HET PAND GELEGEN CELLEBROERSSTRAAT 53/55 TE BRUSSEL.

Kadastrale gegevens : Brussel, 9de afdeling, sectie K, 8ste blad, perceel nr 2003 B.

Beknopte beschrijving :

Exterieur :
De bouw van dit huis in traditionele stijl gaat terug tot het midden van de XVIIde eeuw.
Net zoals het aanpalende huis en de "Verenigde Godshuizen", die zich in hetzelfde huizenblok bevinden, werd het in 1830 gedeeltelijk herbouwd volgens plannen van H.L.F. Partoes. [1]
Het gebouw telt twee traveeën en twee bouwlagen onder een steil pannen zadeldak met twee dakkapellen onder licht gebogen latei.
De bepleisterde gevel wordt geritmeerd door I-vormige sierankers. De gelede plint wordt onderbroken door drie deuren, waarvan de twee linker ingangen de oorspronkelijke vensters vervangen. De oorspronkelijke deur, in de rechter travee, is bekroond door een gestrekte latei versierd met diamantkopsleutel voorzien van dropmotief en door een waterlijst.
Smeedijzeren bloemenranken versieren de gevel en dienen als uithangbord.

Interieur van de kroeg « La fleur en papier doré »:
De toegang tot de kroeg gebeurt via een van de voormalige vensters, omgebouwd tot deur. De oorspronkelijke deur leidt onmiddellijk naar de verdieping.
De binnenruimte bestaat uit drie opeenvolgende vertrekken. Het derde vertrek is hoger en bereikbaar via twee treden in blauwe hardsteen.
De eerste twee ruimtes hebben een schouw met houten mantel. De vloer is geplaveid, met bruine en beige tegels volgens dambordmotief in de eerste zaal en met uniforme tegels in de tweede. De vloer van de derde, kleinere, zaal bestaat uit tegels in gebakken klei. Deze zaal kijkt uit op een binnenplaats achteraan en wordt verlicht door een langwerpig licht links, een beglaasde deur en, bovenaan, door een langwerpige muuropening die over de hele breedte van de muur loopt. Vóór de vensters werden kleine glasramen opgehangen.
Aan de vergeelde muren van de kroeg hangt een overvloed aan ingelijste kunstwerken en een bonte mengeling van objecten, die aan deze plaats haar bijzondere atmosfeer en charme geven.

---

1 Bouwen door de eeuwen heen in Brussel, Brussel, volume 1, deel A, Vijfhoek A-D, Luik, uitg. Pierre Mardaga, 1989, p. 13.
De Verenigde Godshuizen, die vijf stichtingen voor oudere vrouwen verenigden, werden in 1829-1830 door architect Partoes ingericht in de gebouwen van het oude cellebroeders-klooster. Dit klooster strekte zich uit van de Accollaystraat tot de Cellebroersstraat,heden zijn nog slechts enkele delen overgebleven.

Waarde van het goed volgens de maatstaven bepaald in artikel 2, 1° van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed :

Historische en volkskundige waarde :

Het gebouw is één van de laatst bewaarde voorbeelden van traditionele architectuur zoals die gebouwd werd vóór de bombardementen op Brussel door de Franse troepen in 1695.
Het steile dak en de gevelcompositie getuigen nog van deze bouwperiode.
De waarde van het huis beperkt zich echter niet tot zijn ouderdom. Zoals de gevelplaat binnen (eertijds op de buitengevel) er nog aan herinnert, was dit huis het onderkomen van de Zusters van Barmhartigheid van Sint-Vincentius a Paolo, tijdens hun vestiging in Brussel in 1843.
In het begin van de eeuw werd de kroeg « La fleur en papier doré » door toneelspeler, liefhebber van kunsten en letteren en kunsthandelaar Gerard Van Bruaene omgevormd tot een beroemd artistiek cabaret. Hier ontmoetten de Brusselse surrealistische schilders en schrijvers Magritte, Plisnier, Scutenaire, Mariën, Mesens en vele andere persoonlijkheden uit de Belgische artistieke en literaire wereld elkaar.
De aanwezigheid van zovele schilders en dichters heeft dan ook vele sporen nagelaten, getuige waarvan de wanden van de kroeg met zijn talrijke collages, schilderijen of aforismen zoals "Tout homme a droit à vingt-quatre heures de liberté par jour" of "Philologue, il est permis de se taire dans toutes les langues", evenals huldebetuigingen aan Isidore Ducasse - alias le Comte de Lautréamont, wiens *Les Chants de Maldoror* geïllustreerd werd door Magritte.
Gedurende talrijke jaren werden ook poëziebijeenkomsten in het Goudblommeke georganiseerd. In een zaal op de begane grond, nadien op de eerste verdieping, werden vele toneelspelers, dichters, musici en andere artiesten ontvangen en in de jaren '80 en '90 werden er de literaire en artistieke activiteiten van "Le Grenier Jane Tony" gehouden. [2]

De kroeg dankt zijn ouderwetse charme en intimistische sfeer zowel aan de onregelmatige vorm van de verschillende binnenruimtes als aan de opeenhoping van rustieke meubels en objecten allerhande (onder meer houten herten, een jachthoorn, blazoenen, een pleisteren buste, een Mechelse stoof afkomstig van het oud literair cabaret "Le Diable au corps"). Ook de vergeelde muren met een indrukwekkende hoeveelheid schilderijen, oude foto's, collages en aforismen die hier in de loop der tijden werden opgehangen (of direct op de muren werden geschilderd), dragen hiertoe bij.

---

2 Emile KESTEMAN, "La Fleur en papier doré". Estaminet historique et folklorique du Vieux Bruxelles, in Folklore brabançon, nr 283, oktober 1994, pp 171-187.
Jane Tony, die de "Grenier aux Chansons" in de buurt van de Grote Markt gedurende bijna twintig jaar bezielde, overleed in 1981. "Le Grenier Jane Tony" houdt tegenwoordig zijn bijeenkomsten in het café "Zavel" aan de Grote Zavel.

De sfeer van deze plaats, die bekend staat als de oudste nog geopende kroeg in de stad, moet ten allen koste in stand worden gehouden. Het uitzonderlijke karakter van de herberg moet immers worden bewaard en ook de toekomstige generaties moeten op hun beurt dit stuk bloemlezing van de folklore en het artistieke en literaire leven van Brussel, waarop de inwoners zo fier zijn, leren kennen.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 03-7/97 ,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen

Charles PICQUE.

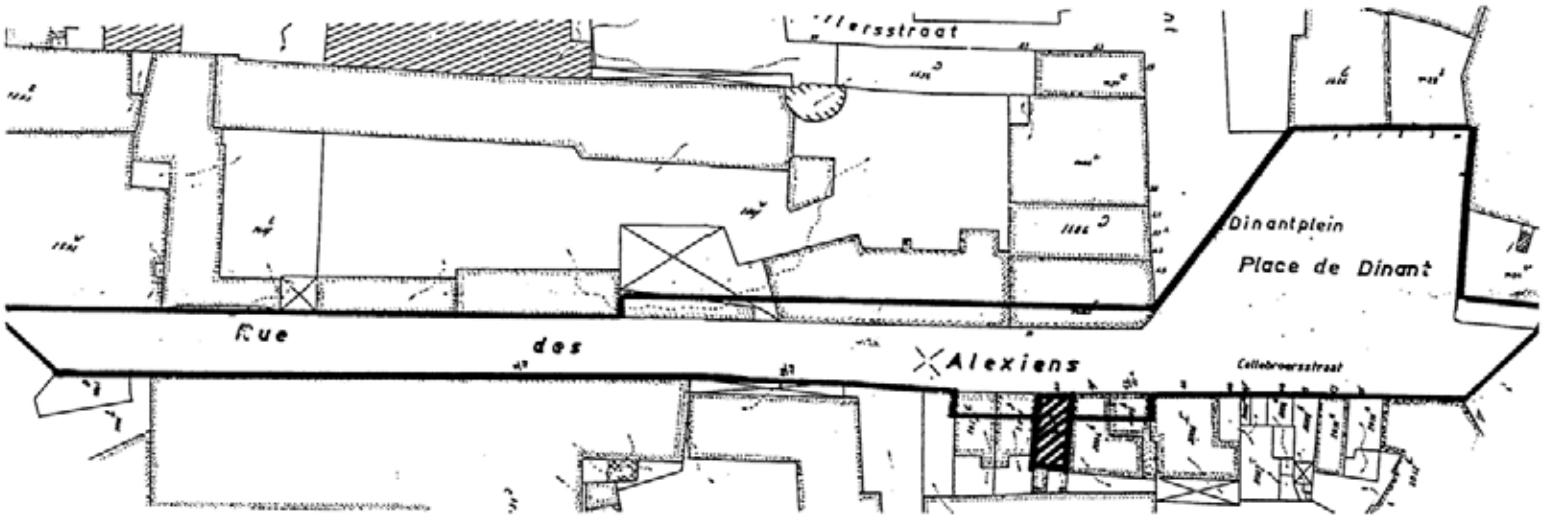
V.9511

ANNEXE II A L'ARRETE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT COMME MONUMENT LA FACADE A RUE, LA TOITURE AINSI QUE LE VOLUME EXISTANT DES TROIS SALLES DE L'ESTAMINET AU REZ-DE-CHAUSSEE, EN CE COMPRIS LES ELEMENTS DU MOBILIER ET DE LA DECORATION IMMEUBLES PAR DESTINATION, DE L'IMMEUBLE SIS RUE DES ALEXIENS, 53/55 A BRUXELLES

BIJLAGE II VAN HET BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING TOT BESCHERMING ALS MONUMENT VAN DE STRAATGEVEL, HET DAK EN HET BESTAAND VOLUME VAN DE DRIE GELAGKAMERS VAN DE KROEG OP DE BEGANE GROND, HIERBIJ INBEGREPEN DE ELEMENTEN VAN HET MEUBILAIR EN VAN DE DECORATIE ONROEREND DOOR BESTEMMING, VAN HET PAND GELEGEN CELLEBROERSSTRAAT 53/55 TE BRUSSEL

DELIMITATION DE LA ZONE DE PROTECTION

AFBAKENING VAN DE VRIJWARINGSZONE



Vu pour être annexé à l'arrêté du
03/07/97 ,

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit
van 03/07/97 ,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten ~~en Landschappen~~

Charles PICQUE.

V.9511